



Prof. PhDr. Gabriela Miššiková, PhD.

ACADEMIC PROFILE

Education

M.A. (1982) Faculty of Arts, Comenius University Bratislava, SK; *teacher of general subjects: Slovak language and literature and English language and literature* (degree awarded: MA with honors)

Doctoral studies (1990/91) University of Oxford, UK, School of Linguistics, supervisor Dr. D. Cram, research project “*Aspects of technical terminology and its relationship to general vocabulary.*”

PhD. (1994) Linguistic Institute of Slovak Academy of Science, Bratislava, SK, field of study *General Linguistics*, thesis: *Word-forming processes in dental terminology. A Comparative study of Slovak and English dental terminology.*

Docent (associate professor) (2000), CPU Nitra, SK, field of study *Theory of teaching foreign languages*. Habilitation thesis: *Applied stylistics in teaching EFL.*

Full Professorship (2009) CPU Nitra, SK, field of study “*Translation and interpreting*”

Courses Supervised and/or Offered

Introduction to English Stylistics (BC)

Contemporary English Language (MA)

Socio-pragmatic aspects of language (MA)

Pragmatics (MA)

Linguistic theories & schools (PhD)

Sociolinguistics (PhD)

Fields of Professional Interest

Indisciplinarity of modern stylistics, pragmatic stylistics, pragmatic resources of (literary) translation, comparative studies of performative, interpersonal and locative functions in culture and social specific texts;

Professional Affiliations

Department of English and American Studies, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia – from graduation up to the present, with the exception of:

- 1990-1991: Post gradual studies at University of Oxford, UK (affiliated with St Hilda’s College)
- 1993-1994: Fulbright Lecturer of the Slovak Language and Culture at University of Pittsburgh, PA, USA
- Jan-June 1995: British Council Lecturer of the Slovak Language and Slavistics at School of Slavonic and East European Studies (SSEES), University of London, UK
- Sep 2018-January 2019: Fulbright scholar/ Professor at College of Letters & Sciences, Department of Languages & Literatures, University of Wisconsin-Whitewater, Whitewater, WI, USA

Second (part-time): University of Tomas Bata in Zlin, Bohemia, Faculty of Arts, Dept. of English and American Studies (2009 – 2015)

Authorships

Books

Single-authored

Analysing Translation as Text and Discourse. Praha: JTP, 2007, pp.160.

Working with Texts in Stylistics. Nitra: FF UKF, 2004. pp.165.

Linguistic Stylistics. Nitra: FF UKF, 2003. pp.127.

Co-authored

MIŠŠÍKOVÁ, G. - Ciprianová, E. - Ruda, O.: *Translating Slovak Literature into English: Approaches and Implications*, Nitra, 2016. ISBN 978-80-558-1086-7

MIŠŠÍKOVÁ, G. et al: *“English Studies in Slovakia in the Context of European Union and other English Speaking Countries”* Nitra: UKF, 2008. 158 p. ISBN 978-80-8094-341-7.

Chapters in monographs:

MIŠŠÍKOVÁ, G.: Coherence in Literary Discourse. In: *Coherence and Cohesion in English Discourse*. Brno: MU, 2012. pp. 79-102.

MIŠŠÍKOVÁ, G.: Pragmatic Dimensions in Literary Text: A Comparative Perspective. In: *Coherence and Cohesion in Spoken and Written Discourse*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009.

Articles (selected)

„Analysing analytical minds. An interpersonal pragmatics approach to literary discourse” In: *Ars Aeterna*, vol.14, no.2, 2022, pp.52-68.

„Translating cultural capital in Michal Hvorecký’s novel *Dunaj v Amerike*” In: *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*. 2/1/2021, pp. 53-67.

„Literary discourse as social interaction: an interpersonal rhetoric approach.” In: 7th SWS International Scientific Conference on Arts and Humanities - ISCAH 2020. 1/1, pp. 215-222

„Exploring the Performative Function in Literary Translation: The Translator’s Purpose” In: *DISCOURSE and INTERACTION* 12/2/2019, pp. 29-45.

„Taking a critical stance in academic digital discourse” In: *Acta Nitriensiae* 15, Nitra: UKF, 2014, pp. 63-82.

„Social contexts in narrative structures: A pragmatic study of coherence”. In. *Language and intercultural communication*. Alma Ata: Al-Farabi Kazakh National University, 2013. pp. 212-218.

„Cooperation and Politeness in Literary Discourse: A Pragmatic Stylistic Approach”, In. *Discourse Interpretation: Approaches and Applications*. Newcastle upon Thyme: Cambridge Scholars Publishing, 2012.

„The Pragmatics of Politeness in Academic Blogging”; 2013. In. *Silesian Studies in English 2012*: Opava: SU, 2013. pp. 125-130.

„A Pragmatic Stylistic Approach to Humour and Irony”, 2012. In: *Ars Aeterna: Humanistic foreign language teaching in the 21st Century*. Vol. 4, no. 2 (2012), pp. 145.

„Politeness strategies in academic digital discourse” In. *Discourse and Interaction*. Vol. 5, no. 1 (2012), pp. 49-62.

„The Pragmatics of Politeness: Taking a Critical Stance in Academic Digital Discourse”. In: *Zlin Proceedings in Humanities Volume 4: From Theory to Practice 2012*.

„Interfaces in Linguistic Theory and Practice: A Pragmatic Approach to Literary Translation Analysis”. In. *Interfaces in Language 2*. Newcastle upon Thyme: Cambridge Scholars Publishing, 2011. ISBN 978-1-4438-3165-9, pp. 137-153.

„Learning Culture through Text Analysis”. In: *JoLIE Journal of Linguistic and Intercultural Education*. ISSN 2065-6599, Vol. 2, no. 1 (2009), pp. 63-75.

„Maxim hedges in literary texts: A translational perspective.” In: *Discourse and Interaction* 1/1 2008. Brno: PF MU, 2008, pp. 73-86.

„Pragmatic Dimensions in Stylistic Analysis.” In: *Brno Studies in English. LVI/13 Series Anglica*. Brno: FF MU, 2007.

„Foregrounding and Openness in Stylistic Analysis”. In: *Complexity and Coherence: Approaches to Linguistic Research and Language Teaching*. Gottingen: Cuivillier Verlag, 2007. pp. 207.

Lectures and Conference Presentations

Several dozens at various universities and institutions in the USA, Great Britain, Denmark, France, Spain, Germany, Bohemia, Poland, Slovenia, and Slovakia.

Invited lectures (selected)

Pragmatic approaches to literary translation. Faculty of Translation and Interpreting, Forlì, University of Bologna, IT. 2019.

Doing it with style: Stylistics in ESL classroom plenary lecture at international conference *Challenges V*. University of J. E. Purkyne, Usti nad Labem, CZ, 2013.

Linguistic interfaces, pragmatic stylistics – series of lectures for PhD students, doctoral programme in linguistics, Faculty of Arts, Lodz University PL, 21-27 May, 2012.

Cooperation and Politeness in Literary Discourse: A Pragmatic Stylistic Approach, plenary lecture at international scientific conference *Discourse Interpretation: Approaches and Applications*. Masaryk University Brno, CZ, 2011.

Linguistic Interfaces in Working with Texts, plenary lecture at international conference *Communication and Interpretation*, Modra Harmonia, 2009.

Politeness strategies in mass media communication: a comparative analysis of Slovak and American talk shows, plenary lecture at international scientific conference *Theories in Practice*, Tomas Bata University Zlin, CZ, 2009.

Translating Slovak Fiction to English. SSEES University of London, UK, 2007.

Grammar and Style Technical University in Chemnitz, Germany, 2007.

International projects (head)

Development project: *Internationalization of academic setting at CPU in Nitra*, 2016-2018

Institutional coordinator of *ERASMUS+ Mobility of Individuals between Programme Countries (KA103)* 2016-2017

Institutional coordinator of *ERASMUS+ Mobility of Individuals between Programme and Partner Countries (KA107)* 2016-2018

Research projects (head)

VEGA No. 1/0589/14 *Slovak Literature in Translation*. 2014-2016

VEGA No. 1/3729/06 *Aspects of Culture in Communication: Pragmatic, Cognitive and Applied Linguistic Perspectives*. 2006-2008.

KEGA No. 3/4089/06 *English Studies in Slovakia in the Context of European Union and other English Speaking Countries*, 2006-2008.

CGA No. 1/06/205/01 *Analysis of the State of Translation, Interpreting and Teaching foreign languages in business environment in Slovakia*, 2005-2008.

Member of research teams

International project 183135 Erasmus Mundus Act MVP MANECA: *Mobility Academic Network between EU and Central Asia* (supervisor of doctoral students from Kazakhstan) 2010-2013.

VEGA 1/ 9174/ 02 *Thesaurus of field of study of technology of education and English - Slovak and Slovak – English dictionary of technology of education*. 2002-2005.

VEGA 1/3719/06 *Politeness strategies in mass media communication (a comparative analysis of genres of mass media discourse)* 2006-2008.

SOPĽZ2005/1-165 *Computer assisted development of translator competency of university graduates for the needs of labour market* 2006-2008.

2.6.1 Development of *Curricula and Methodology for Translation and Interpretation Courses*. 2005-2008.

Awards and Honours

1990-1991

Awarded scholarship for visiting doctoral students at Oxford university, Sub-faculty of Linguistics, Committee for Comparative Linguistics.

1993-1994

Awarded Fulbright teaching fellowship, visiting professor at University of Pittsburgh, Pennsylvania, USA

1995 Awarded British Council teaching fellowship, School of Slavonic and East European Studies, University of London, UK

2008

The Dean Award for excellent representation in the field of science and research at scientific conferences and events at home and abroad, awarded by the Dean of Faculty of Arts, UCP Nitra

2009

The Dean Silver Plaque for excellent achievements in the field of education, research and publication activities, awarded by the Dean of Faculty of Arts, UCP Nitra

2013

The Dean Silver Plaque for excellent achievements in the field of education, research and publication activities, awarded by the Dean of Faculty of Arts, UCP Nitra

2018-2019

Awarded Fulbright research fellowship, College of Letters & Sciences, Department of Languages & Literatures, University of Wisconsin-Whitewater, Whitewater, WI, USA

2019

The commemorative medal on the occasion of the 60th anniversary of higher education in recognition of long-term work, awarded by the Rector of UCP Nitra.

MISCELLANEOUS

- Founder and main organizer of international scientific conferences on discourse studies known as *Nitra Conference on Discourse Studies* (2006, 2007, 2009, 2011, 2013, 2015).
- Editor in chief of *Topics in Linguistics*. Nitra: UKF (2007 – 2020); Journal indexed in Scopus, ERIH+ and other 26 databases, from 2016 published by De Gruyter Open.
- Member of Board of Editors of *Lodz Papers in Pragmatics*. Central European Science Publishers. ISSN1895-6106.
- Member of Board of Editors of *Discourse and Interaction*. Masaryk University Brno (Scopus and ERIH).
- Member of the *Poetics and Linguistics Association*, UK (1992 – to date).
- Guarantor and chair of scientific committee for PhD programme in English studies, CPU Nitra.
- Member of scientific committee and supervisor of theses, PhD programme in Translation and Interpreting, CPU Nitra.
- Member of scientific committee and supervisor of theses, PhD programme in Didactics, Faculty of Education, Comenius University in Bratislava.
- Director of Institute of Interpreting, Faculty of Arts, CPU, Nitra (2004-2022).
- Head of Department of English and American Studies, CPU Nitra (2000-2015).
- Vice-rector for international relations, CPU Nitra (2015-2018).